

CURRICULUM VITAE

ESTER MARIA FORMICHELLA

Residenza: VIA G. Donizetti 2 – 82100 Benevento

CELL. 3393414401

E-MAIL: esterformichella@hotmail.com

Nata a Benevento il 19/10/1969

P.IVA IT01571450624

SERVIZI – TRADUZIONE E REVISIONE

LINGUA MADRE ITALIANO

LINGUE DI LAVORO INGLESE - SPAGNOLO

Traduttore giurato iscritto all'Albo del Tribunale di Benevento

CAMPI

Letteratura	Edilizia	Diritto	Economia
Turismo	Trasporti	Giornalismo	Moda
Arte	Architettura	Geologia	Siti web
Marketing	Tecnico	Cinema	Contrattualistica

CAPACITA'

3500 parole al giorno per la traduzione

6000 parole al giorno per la revisione

TARIFFE

€ 0,08 per parola per traduzione

€ 0,03 per parola per revisione

SOFTWARE/CAT

MemoQ, MemSourceEditor, Across, OmegaT, Adobe Reader, Excel, Powerpoint, Word, Access

PROZ.COM PROFILE

<http://www.proz.com/profile/1052143>

AGENZIE CON CUI COLLABORO PERIODICAMENTE:

Colombo Translations – Canada; Quicksilver Translations – Spain; Erudite Solutions – India; Lingua Translations – Spain; Premium Quality Translation –

USA; Eurotra 2000 – Italy; Language Service – Italy; Isselnord srl – Italy; Arianna Stivali – Italy; Telelingua DE – Germany; Centro Traduzioni Les Copains – Italy; Arkadia Translations – Italy; Airv LT – Lettonia; TW-Day Translation Corp. – Taiwan; Vie Support – India; Vokian Localisation – India; Lingual Consultancy Services – India; ATG Trans – India; Wagner Consulting LLC – USA; Innerlingua Translation Service – USA; Libero Language – UK; Iso Translations – USA; Polyphonia – Francia; In Every Language – USA; Languagewire – Danimarca; Nova Language Services – Spagna; Traduccions CL – Cile; Tulika Languages – India; Euroverbum – Spain; Word Perfect Translation – Irlanda; International Translating Company – USA; TSD Resources – Germany; Miguel Pacheco – Spain; Chris Ring – UK.

TRADUZIONI

- Gennaio 2011 ad oggi : **traduttrice freelance dall'inglese all'italiano e dallo spagnolo all'italiano** per diverse agenzie di traduzioni e privati

Specializzazioni:

- **TRADUZIONE TECNICA**: Traduzione di manuali di istruzioni e brochure tecniche relative a elettrodomestici, macchinari, auto (EN>IT; ES>IT; più di 100.000 parole).
- **TRADUZIONE LEGALE**: Traduzione di contratti, accordi, termini e condizioni generali, oltre ad altri testi di natura giuridica (EN>IT; ES>IT; più di 150.000 parole).
- **TURISMO**: Traduzione di pagine web e testi pubblicitari di agenzie turistiche e aziende del settore (ES>IT, EN>IT; più di 100.000 parole).
- Novembre 2012 : traduzione dall'inglese all'italiano del romanzo di **Marisa Mackle** Un uomo, una notte (Mr. Right for the Night) con Alice Ungarini - ed. ebook Kindle.
- Dicembre 2010 : traduzione dallo spagnolo all'italiano del sito web di **HELIOSOLAR**, azienda spagnola specializzata nel settore del fotovoltaico per conto dell'agenzia SWIFT TRANSLATION di Madrid.
- Novembre 2009 : traduzione dall'italiano all'inglese del portale di **Nextplora** S.p.A., azienda milanese che si occupa di ricerche di mercato. Pagina web da consultare www.nextplora.com
- Gennaio 2007: traduzione dall'inglese all'italiano del saggio di Ellen Willis su Susan Sontag in occasione della morte della scrittrice americana pubblicato sulla rivista letteraria **Leggendaria**

- Giugno 2005: traduzione dall'inglese all'italiano del romanzo di Catherine Texier "Love me tender" per la casa editrice **Leconte**, Roma
- Novembre 2006: traduzione dall'inglese all'italiano di un saggio di Stanley Cavell dal titolo "A caccia di parole" pubblicato da **Leggendaria** e riguardante una recensione del libro di Adam Phillips su D.W. Winnicott
- Giugno 2005: traduzione dall'inglese all'italiano di un'intervista a Don DeLillo da parte di Marc Chénétier e François Happe per un numero speciale di **Nuova Corrente**, rivista letteraria, dedicato a Don DeLillo
- Giugno 2004: traduzione dall'inglese all'italiano di un saggio su Gregory Corso di Michael Skau dal titolo "Contestualizzare *Deluge* di Gregory Corso" per un numero speciale di **Storie**, rivista letteraria, dedicato a Gregory Corso
- Settembre 2003: traduzione dall'inglese all'italiano di un saggio di Joanna Scott dal titolo "La nostra America", pubblicato nella raccolta *Undici Settembre* edita dalla **Einaudi**, Torino.
- Settembre 2002: traduzione dall'inglese all'italiano di alcuni articoli e saggi per il numero di **Leggendaria** dedicato agli accadimenti dell'11 Settembre
- Maggio/Settembre 2001: traduzione dall'inglese all'italiano e cura di alcuni saggi ed articoli sull'11 Settembre per un numero speciale dal titolo Pomeriggio/Afternoon di Storie edito dalla **Leconte**, Roma
- Ottobre 1997: traduzione dall'inglese all'italiano con Daniela Daniele della raccolta di racconti di Louisa May Alcott "Il destino in un ventaglio", edito da **Rizzoli**, Milano.
- Giugno 1997: traduzione dall'inglese all'italiano con Teresa Cimino di un'antologia sulle performer americane dal titolo "Meduse Cyborg" pubblicata dalla **Shake Edizioni**, Milano

CONFERENZE E CONVEGNI

- 12 Maggio 2010: Intervento alla conferenza organizzata dal Gruppo Libermente di Palmanova (UD) sulla traduzione dal titolo "Traduzione- Tradimento?"
- 22 – 26 Maggio 2002: Responsabile contatto autori nella segreteria organizzativa della Fiera del Libro di Potenza (Bookmark – Future Letture)
- 25-28 Settembre 1997: Partecipazione al convegno e relativo workshop dal titolo "Passaggi. Letterature comparate al femminile" organizzato dall'Università degli Studi di Firenze in collaborazione con la Società Italiana delle Letterate

DOCENZA

- Giugno 2014: Docenza per l'insegnamento della **lingua e cultura inglese** presso l'Istituto Comprensivo "Primo Montesarchio" di Montesarchio (BN)

- Aprile/Maggio 2014: Docenza per l'insegnamento della **lingua e cultura inglese** presso l'Istituto d'Istruzione Superiore "Virgilio" di S. Giorgio del Sannio (BN)
- Marzo/Aprile 2014: Docenza per l'insegnamento della **lingua e cultura inglese** presso l'Istituto d'Istruzione Superiore "Alfonso M. de Liguori" di S. Agata dei Goti (BN)
- Novembre 2013: Docenza per l'insegnamento della **lingua e cultura inglese** presso l'Istituto Comprensivo "A. Oriani" di S. Agata dei Goti(BN)
- Settembre/ottobre 2013: Docenza per l'insegnamento della **lingua e cultura inglese** presso l'Istituto Comprensivo "Andrea Mazzarella" di Cerreto Sannita(BN)
- Novembre 2011/Dicembre 2001: Docenza per l'insegnamento della **lingua e cultura inglese** presso l'Istituto d'Istruzione Superiore "Alfonso M. de Liguori" di S. Agata dei Goti (BN)
- Novembre 2007/Gennaio 2008: Insegnamento **lingua inglese** a gruppi di adulti per corsi di formazione organizzati dalla Fons Formaci3n di Barcellona (Spagna)
- Novembre 2007/Gennaio 2008: Insegnamento **lingua inglese ed italiana** a gruppi di adulti presso aziende chimiche, farmaceutiche e metalmeccaniche organizzato dalla The Language Meeting Point School di Sant Cugat del Vall3s, Barcellona (Spagna).
- Settembre 2006/Febbraio 2007: Insegnamento **lingua inglese ed italiana** a gruppi di adulti presso aziende chimiche, farmaceutiche e metalmeccaniche organizzato dalla The Language Meeting Point School di Sant Cugat del Vall3s, Barcellona (Spagna).
- Luglio 1997: Membro aggregato esami di maturit3 professional presso l'Istituto Tecnico Commerciale "Alberti" di Benevento.
- Luglio 1997: Membro aggregato esami di maturit3 professional presso l'Istituto Professionale di Stato per l'Agricoltura "M. Vetrone" di Benevento.

ESPERIENZE LAVORATIVE

- Luglio - Ottobre 2010 - **Responsabile acquisti** per la ditta Twin System srl di Legnago (VR) - Compiti principali: ricerca e contatto fornitori, ordini di acquisto, gestione della merce a magazzino, contrattazioni, rapporti coi clienti per la risoluzione di problemi.
- Febbraio 2008/Luglio 2009: Assistente di direzione per la ditta VIPP Trabajos y cimentaciones especiales con sede a Barcellona (Spagna), ditta che si occupa di costruzione di grandi opere pubbliche.
Compiti principali: gestire l'agenda del direttore, pianificare riunioni e viaggi, stabilire contatti con clienti e fornitori, **traduzione di documenti legali ed amministrativi dall'italiano alla spagnolo e viceversa**.
- Marzo/Novembre 2007: Agente di vendita per il mercato italiano e spagnolo per AVIS contact center, ditta di noleggio auto, presso la loro sede europea e internazionale localizzata a Barcellona (Spagna)
- Novembre 2002/Agosto 2006: Assistente direzione commerciale per la SEIEFFE s.r.l. con sede a Bonea (BN), ditta leader nel mercato dell'agglomerato di quarzo e produttrice di Okite. Compiti principali: organizzazione agenda del direttore commerciale e gestione della rete vendita composta da 10 promotori e 4 capi area per il mercato italiano, gestione della rete vendita estera, contatti

diretti coi clienti, partecipazione ed organizzazione di fiere del settore in Italia e all'estero. Il mio primo lavoro in ditta è stato di inserimento degli ordini a sistema, valutazione del magazzino e dell'eventuale produzione, organizzazione spedizione, documentazione per la spedizione estera via mare (lettere di credito, CMR) con disbrigo delle formalità doganali.

- Novembre 2000/Maggio 2002: Agente di viaggio presso la Fiordaliso Viaggi s.r.l. sita in Benevento. Compiti principali: vendita di biglietteria aerea e marittima, vendita di pacchetti turistici, organizzazione tour in autopullman per adulti e studenti.
- Gennaio 1999/Ottobre 2000: Agente di viaggio presso la Cimarosa Viaggi s.r.l. sita in Benevento. Compiti principali: vendita di biglietteria aerea e marittima, vendita di pacchetti turistici, organizzazione tour in autopullman per adulti e studenti.
- Gennaio/Novembre 1998: Agente di viaggio presso la Blue Sky s.r.l. sita in San Giorgio del Sannio (BN). Compiti principali: organizzazione tour in autopullman per adulti e studenti.

TITOLI

- 2002: **Abilitazione all'insegnamento della lingua e cultura inglese nelle scuole secondarie di primo e secondo grado** conseguita a seguito di concorso ordinario presso la sede regionale del Provveditorato agli Studi di Salerno.
- Ottobre 1997/Giugno 1998: Corso di Perfezionamento in Educazione Interculturale presso l'Università Roma 3 di Roma
- Ottobre 1995/Luglio 1996: **Corso di Perfezionamento in "Anglistica: Teoria e prassi della traduzione letteraria" presso l'Università La Sapienza di Roma**
- Giugno 1995: First Certificate in English conseguito presso il British Institute di Roma
- Ottobre 1988/Luglio 1994: Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne Indirizzo Europeo conseguita presso l'Istituto Universitario Orientale di Napoli con votazione 104/110 e con una tesi dal titolo: "City Life e la città collage di Donald Barthleme tra moderno e postmoderno".
- Luglio 1988: Maturità classica conseguita presso il Liceo Classico "P. Giannone" di Benevento

CORSI

- 16-19 ottobre 2001: Corso Alitalia tariffe base IATA in automatico e biglietteria manuale presso la FIAVET di Napoli
- Ottobre 1994/Giugno 1995: Corso intensivo per l'apprendimento di 4 lingue (Inglese, Spagnolo, Francese, Tedesco) col metodo Berlitz presso la Berlitz School di Roma

LINGUE

Inglese: ottimo parlato e scritto

Spagnolo: ottimo parlato e scritto (permanenza in Spagna: 3 anni)

Francese: livello scolastico

Tedesco: livello scolastico

CONOSCENZE INFORMATICHE

Microsoft Windows XP: Word, Excel, Powerpoint, Adobe Reader.

Internet e Outlook.

SAP R/3 – Lato client

Galileo e Sabre

**AUTORIZZO I MIEI DATI PER IL TRATTAMENTO AI SENSI DELLA
LEGGE SULLA PRIVACY 196/03**